

МНЕНИЕ

профессора Магдалены Костовой-Панайотоваой,

член научного жюри в конкурсе на соискание ученой должности «Доцент», по направлению 2.1. Филология (болгарский язык как иностранный - теория перевода), объявленной Софийским университетом «Св. Кл. Охридский» в «Государственном вестнике», вып. 21 от 15.03. 2022

Объявленный конкурс является одним из тех, которые мы справедливо определяем как конкурсы в междисциплинарной области и междисциплинарных вопросах. Доктор Ивета Ташева, помимо завидной медицинской биографии - как заведующая лабораторией, заведующей отделением, заведующей клиникой - факты, свидетельствующие о планомерной и значимой научной работе, в период с 2018 года по настоящее время проводит лекции и семинары в Софийском университете «Св. Кл. Охридского» - на Медицинском факультете (Введение в медицинскую терминологию, Перевод медицинской терминологии, Семинары по кардиологии и внутренним болезням), а также в мастерской программе «Переводчик-редактор» в Софийском университете.

Она участвует в конкурсе на должность доцента (2.1 Филология (болгарский язык как иностранный - Теория перевода), убедительно представив как качество научных исследований, так и объем научной продукции: отчет о выполнении минимальных государственных требований показывает, что она полностью покрывает их. Непосредственные результаты проводимой ею деятельности конкретны и измеримы.

Доктор Ташева участвует в конкурсе с монографией «Медицинские гуманитарные науки. Темы, термины, перевод» издательства Ciela, София, где поднимаются вопросы, относящиеся к междисциплинарной области медицинских гуманитарных наук – области, разработанной скорее на Западе, чем в Болгарии, и в этом смысле даже с фактом ее написания – это монография раскрывает неразработанную область, которая, однако, имеет чрезвычайно важные приложения, как показывает сама монография. («Тот факт, что в большинстве случаев классификации медицинских терминов в исходной культуре не

соответствуют действующим в принимающей культуре. Поэтому необходимы проверки и важно использовать имеющуюся классификацию в целевом языке, если она отличается от язык целевой культуры, исходный язык“ - стр. 16).

Сочетание медицинских, этических, юридических, переводческих и литературных вопросов ставит медицинские знания в более широкий контекст, что позволяет использовать исследовательские приложения в различных областях литературных, а также медицинских знаний.

В книге также утверждается, что в современном глобализированном мире, где «перевод является инструментом многоязычного общения в кризисных ситуациях — от бедствий, вызванных изменением климата, до войн и пандемий» (стр. 26), крайне важно иметь адекватный перевод.

Первая часть монографии «Медицинские гуманитарные науки. Темы, термины, перевод» посвящена культурному посредничеству переводчиков вообще, переводимости в более широком смысле медицинских знаний и проблемам, которые при этом возникают.

Вторая часть монографии посвящена истории медицинского перевода, а третья — переводческим техникам и проблемным областям, возникающим у переводчиков - неспециалистов. Ценным также является добавленное приложение с образцами переводов с болгарского на английский в области кардиологии (и комментариями к этим переводам), которое можно было бы легко использовать в качестве руководства в переводческой работе. Статьи, прилагаемые к конкурсу, также могут быть использованы в качестве пособия.

Работая с отобранными текстами, д-р Ташева пришла к творческим выводам о проекциях утраченного в переводе, о возможных потерях для пациента, о проекциях трансгуманизма, регистрируя различные типы проблем.

Монография представляет собой вклад как теоретическими, так и практическими решениями в области медицинского перевода.

Анализ демонстрирует четкость, а библиографии к текстам являются ценным вкладом в литературоведение, систематизируя материал, который не собирался подобным образом где-либо еще.

Все сказанное до сих пор рисует образ активного ученого с четкими приоритетами и выдающимися научными результатами.

В заключение подчеркну, что единственным кандидатом в конкурсе на академическую должность «Доцент» в конкурсе по направлению 2.1. Филология (Болгарский язык как иностранный - теория перевода) имеет убедительное качество научных исследований и объем научной продукции и достаточный научно-педагогический потенциал. В этом смысле предлагаю научному жюри присвоить научную должность «доцент» Ивете Ташевой.

Проф. дфн Магдалена Костова-Пананйотова

24.06.2022